

# 10 无声合唱团



wǒ shēnchuānduānzhuāngxiǎo lǐ fú jiǎo tào wū hēi fā liàng de pí xié yǔ mā mā lái dào hóng  
我身穿端庄小礼服，脚套乌黑发亮的皮鞋，与妈妈来到宏

wěi de chéngzhōngchéngyángguāngguǎngchǎng kàn hé chàngtuán yǎn chàng huì  
伟的城中城阳光广场 (Suria KLCC) 看合唱团演唱会。

zài jìn rù guó yóu ài yuè yīn yuè tīng mā mā tì wǒ bǎi zhèng líng huā  
在进入国油爱乐音乐厅 (Dewan Filharmonik Petronas) 前，  
妈妈替我摆正领花。

wǒ zhī dào zhè shì yí gè shì jiè jí de yīn yuè tīng shì guó jì xìng yīn yuè huì shǒu qū yì zhǐ  
我知道这是一个世界级的音乐厅，是国际性音乐会首屈一指  
de biǎo yǎn chǎng dì tā chéng xí le 19 shì jì ōu zhōu yīn yuè tīng de chuántǒng xié hé shì shè jì yōng  
的表演场地，它承袭了19世纪欧洲音乐厅的传统鞋盒式设计，拥  
yǒu zuì xiān jìn de yīn xiǎng shè bèi zuò wèi shū fu yòu kuānchǎng wéi yě nà jiāo xiǎng yuè tuán niǔ  
有最先进的音响设备，座位舒服又宽敞。维也纳交响乐团、纽  
yuē ài yuè yuè tuán fèi chéng jiāo xiǎng yuè tuán dōu céng zài cǐ yǎn chū  
约爱乐乐团、费城交响乐团都曾在此演出。

guānzhòng lù xù jìn chǎng wǒ men zhǎo dào zuò wèi zuò xià nài xīn děng dài yǎn chàng huì kāi shǐ  
观众陆续进场，我们找到座位坐下，耐心等待演唱会开始。  
yǎn chàng huì kāi shǐ qián zhǔ chí rén xiàng guānzhòng jiè shào zhè zhī ér tóng hé chàng tuán qí fā qǐ rén  
演唱会开始前，主持人向观众介绍这支儿童合唱团，其发起人  
zài mǎ lái xī yà lóng yǎ cán zhàng xié huì  
在马来西亚聋哑残障协会 (Persekutuan Orang Pekak Malaysia)

miàn shì le jìn bǎi míng xiǎo hái zuì hòu tiāo xuǎn chū èr shí yī rén zǔ chéng le zhè zhī hé chàng tuán  
面试了近百名小孩，最后挑选出二十一人组成了这支合唱团。

## Silent Choir.

Wearing a smart attire with shiny black leather shoes, my mother and I came to the grand/magnificent Suria KLCC to watch the choir concert.

Before entering Dewan Filharmonik Petronas, my mother adjusted the bow tie for me.

I know this is a world-class concert hall, a leading venue for international concerts. It inherits the traditional shoebox design of European concert halls of the 19th century. It has the most advanced audio equipment, and the seats are comfortable and spacious. The Vienna Symphony Orchestra, the New York Philharmonic Orchestra, and the Philadelphia Orchestra have all performed here.

The audience gradually fill the hall, we found our seats and sat down, waiting patiently for the concert to start. Before the start of the concert, the host introduced the children's choir to the audience. The founder of the choir auditioned nearly a hundred children in Persekutuan Orang Pekak Malaysia, and finally selected 21 children to form this choir.



èr shí yī míng hé chàng tuán chéng yuán yǒu xù dì pái liè zài biǎo yǎn tái shàng dāng tā men kāi kǒu  
二十一名合唱团成员有序地排列在表演台上。当他们开口  
chàng gē shí guān zhòng xí shàng tè bié ān jìng  
唱歌时，观众席上特别安静。

zhè xiē xiǎo hái dì yī cì zhàn zài shù bǎi míng guān zhòng miàn qián dān yòng yí gè ā zì  
这些小孩第一次站在数百名观众面前，单用一个“啊”字，  
zài yōu yáng de dí shēng bàn zòu xià huǎn huǎn fā chū cháng cháng duǎn duǎn qǐ qǐ fú fú de shēng yīn  
在悠扬的笛声伴奏下，缓缓发出长长短短、起起伏伏的声音，  
yòng jiǎn dān de shēng yīn xiàng shì jiè zhǎn xiàn zì jǐ de jīng cǎi ràng zì jǐ zǒu chū jìng mò de shì jiè  
用简单的声音向世界展现自己的精彩，让自己走出静默的世界。

jīng guò lǎo shī de tiáo jiào tā men fǎng fú chéng le yí jià gāng qín měi yí zhāng zuǐ jiù shì  
经过老师的调教，他们仿佛成了一架钢琴。每一张嘴就是  
gāng qín yào àn xià de mǒu yí gè jiàn gēn jù lǎo shī de zhǐ shì měi yí gè jiàn fā chū yí gè biāo  
钢琴要按下的某一个键。根据老师的指示，每一个键发出一个标  
zhǔn yīn zuì hòu chuàn lián chéng yì shǒu shǒu tiān lài zhī yīn  
准音，最后串联成一首首天籁之音。

wǒ gǎn shòu dào tā men máng rán de líng hún zhèng zài qiè qiè táo lí huān yú yǔ kuài lè zhèng zài  
我感受到他们茫然的灵魂正在窃窃逃离，欢愉与快乐正在  
xīn zhōng méng yá zhí dào yǎn chàng huì jié shù guān zhòng men zhǎng shēng rú léi fēn fēn zhàn qǐ lái  
心中萌芽。直到演唱会结束，观众们掌声如雷，纷纷站起来  
cháo wǔ tái shù qǐ dà mǔ zhǐ mù sòng xiǎo hái men yǒu xù dì tuì chǎng  
朝舞台竖起大拇指，目送小孩们有序地退场。

Twenty-one choir members lined up on the stage in an **orderly** manner. When they opened their mouths to sing, the audience was in complete silence.

For the first time, these children stood in front of hundreds of spectators, using only one sound "Ah", **accompanied by the melodious flute sound**, and slowly making long and short, high and low tones, showing themselves to the world with just simple voices, letting themselves out of the **silent world**.

Under the teacher's training, they have seemingly become a piano. Each mouth is a key on the piano keyboard. According to the teacher's instructions, each key emits a standard sound, and then they are connected to form a beautiful melody.

I feel their bewildered **souls** escaping secretly, joy and happiness sprouting in their hearts. At the end of the concert, the audience gave a **thunderous applause**, a standing ovation and even showed their thumbs up while watching the children leave the stage in an orderly manner.

tā men suī rán lóng qí shí bù yǎ tā men tīng bú jiàn shēng yīn duì shēng yīn méi yǒu jù tǐ  
他们虽然聋其实不哑。他们听不见声音，对声音没有具体

de gài niàn yě bù zhī dào shēng yīn cóng hé ér lái tā men de shé tou bǎi bú dào zhèng què de wèi  
的概念，也不知道声音从何而来。他们的舌头摆不到正确的位  
zhì yǒu shí hou hái huì dǔ zài sǎng zi yǎn li  
置，有时候还会堵在嗓子眼里。

tā men dān xīn zāo rén jī xiào shèn zhì bù xiāng xìn zì jǐ néng fā chū shēng yīn zhè duì nà  
他们担心遭人讥笑，甚至不相信自己能发出声音，这对那  
xiē jiào dǎo tè shū ér tóng de gōng zuò zhě lái shuō shì xū yào fù chū shuāng bèi xīn lì de tiǎo zhàn  
些教导特殊儿童的工作人员来说，是需要付出双倍心力的挑战。

shé tou dé suō shé tou yào yuán rùn shàng è yào dǎ kāi kě shì shàng è  
“舌头得缩，舌头要圆润，上顎要打开。”可是，“上顎”

kǒu qiāng shì shén me yuán rùn yòu shì shén me yàng de jí shǐ yòng shǒu yǔ yǔ tā men  
“口腔”是什么？“圆润”又是怎样的？即使用手语与他们  
gōu tōng tā men yě wú fǎ lǐ jiě zhè xiē chōu xiàng cí huì hé kuàng chú le liàn xí fā yīn hái  
沟通，他们也无法理解这些抽象词汇，何况除了练习发音，还  
yào ràng tā men xiāo chú miàn duì guān zhòng de kǒng jù yào tā men zài xiāng tóng de shí hou zuò tóng yí jiàn  
要让他们消除面对观众的恐惧。要他们在相同的时候做同一件  
shì qing nà bù dān dān shì jiào chàng gē ér shì yī zhǒng xíng wéi shàng de xùn l  
事情，那不单单是教唱歌，而是一种行为上的训练。

yǎn chàng huì yuán mǎn luò mù yìn zhèng le tiān shēng wǒ cái bì yǒu yòng zhǐ yào nǔ lì bú fàng  
演唱会圆满落幕，印证了“天生我才必有用”，只要努力不放  
qì rèn hé rén dōu néng dé dào kěn dìng  
弃，任何人都能得到肯定。

Although they are deaf, they are not dumb. They cannot hear sound, have no **solid concept** of sound, and do not know where it comes from. When their tongues are not placed in the correct position, they might sometimes block their **voices**.

They are worried about **being made fun of**, and they don't even believe that they can make a sound. For workers who teach children with special needs, they need to work doubly hard to help them overcome these challenges.

"The tongue must be retracted, the tongue must be rounded, and the palate must be opened." But what is "palate" and "mouth"? What is "rounded"? Even with sign language, they can't understand these **abstract words**, not to mention practicing **pronunciation** and helping them overcoming the **fear** of an audience. Asking them to perform is not just about teaching them singing, but a kind of behavioural training to them.

The concert ended successfully, confirming that "I am born to be useful", as long as you work hard and don't give up, anyone can get the affirmation.

Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at [https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC\\_resources/](https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC_resources/)

